



CCSBT-CC/1910/09

CCSBT IUU Vessel List Resolution: Consideration of Cross-Listing CCSBT IUU 船舶リスト決議：相互掲載規定の検討

1. Introduction

序論

The CCSBT Resolution on Establishing a List of Vessels Presumed to have carried out Illegal, Unreported and Unregulated (IUU) Fishing Activities for Southern Bluefin Tuna (SBT)¹ was adopted by CCSBT 20 in 2013 and was subsequently revised at CCSBT 21 (2014), CCSBT 23 (2016) and CCSBT 24 (2017).

CCSBT「みなみまぐろ (SBT) に関する違法、無報告、無規制漁業活動への関与が推測される船舶のリストの設立に関する決議¹」は、2013年のCCSBT 20において採択され、その後のCCSBT 21 (2014年)、CCSBT 23 (2016年) 及びCCSBT 24 (2017年) において改正された。

This paper proposes further revisions to the CCSBT IUU Vessel List Resolution to facilitate routine cross-listing of IUU vessels with the four other tuna Regional Fisheries Management Organisations (IATTC², ICCAT³, IOTC⁴ and WCPFC⁵) and CCAMLR⁶. The CCSBT could consider cross-listing with other additional organisations at a later date.

本文書では、4つのまぐろ類地域漁業管理機関 (IATTC²、ICCAT³、IOTC⁴ 及び WCPFC⁵) 及び CCAMLR⁶ との定期的な IUU 船舶リストへの相互掲載を促進するための CCSBT IUU 船舶リスト決議のさらなる改正を提案する。CCSBT は、後日、その他の追加的な機関との相互掲載について検討することができる。

2. Background

背景

Recommendation 10 from Kobe III was that tuna Regional Fisheries Management Organisations (tuna Regional Fisheries Management Organisations) should cooperate to harmonise IUU vessel listing criteria, processes and procedures to the maximum extent possible. It was also recommended, that tRFMOs should move towards adopting principles, criteria, and procedures for cross-listing IUU vessels that are listed on the IUU vessel lists of other tRFMOs.

Kobe III による勧告 10 は、まぐろ類漁業管理機関 (tRFMO) は IUU 船舶リストへの掲載基準、プロセス及び手続きを調和するために最大限協力すべきであるとした。また同勧告では、tRFMO は他の tRFMO の IUU 船舶リストに掲載された IUU 船舶の

¹ Hereafter referred to as the “CCSBT IUU Vessel List Resolution” 以下「CCSBT IUU 船舶リスト決議」という。

² The Inter-American Tropical Tuna Commission 全米熱帯まぐろ類委員会

³ International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas 大西洋まぐろ類保存国際委員会

⁴ Indian Ocean Tuna Commission インド洋まぐろ類委員会

⁵ Western and Central Pacific Fisheries Commission 中西部太平洋まぐろ類委員会

⁶ Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources 南極の海洋生物資源の保存に関する委員会

相互掲載に関する原則、基準及び手続きを採択する方向に進むべきであるとされた。

CCSBT's IUU Vessel Listing Resolution does already allow for cross-listing of vessels in paragraph 20:

CCSBT の IUU 船舶リスト決議は、パラグラフ 20 において既に相互掲載を可能としている。

20. The Extended Commission may consider cross-listing IUU vessel lists with all other tuna Regional Fisheries Management Organisations and relevant organisations on a case by case basis as agreed by the Extended Commission.

拡大委員会は、拡大委員会による合意に従い、状況に応じて、他の全てのまぐろ類地域漁業管理機関及び関連する機関の IUU 船舶リストとの相互掲載を検討することができる。

However, there is no detail in the Resolution about how this would be achieved and CCSBT has not considered cross-listing any vessels to date.

しかしながら、同決議ではこれをどのように実施するのかに関する詳細が規定されておらず、また CCSBT は今日まで船舶の相互掲載を検討したことがなかった。

In addition, CCSBT's current Compliance Action Plan specifies the following action item for 2019:

さらに、現行の CCSBT 遵守行動計画は、2019 年の行動事項として以下のとおり定めている。

Review and revise the following CCSBT Resolutions as appropriate:

5b) CCSBT's IUU Vessel Resolution, particularly the cross-listing provision, in order to facilitate the implementation of cross-listing with other tRFMOs/relevant organisations on a case by case basis as agreed by the Extended Commission.

以下の CCSBT 決議について、適当な場合はこれのレビューを行い、改正する。

5b) CCSBT の IUU 船舶リスト決議 (特に、拡大委員会による合意に従い、状況に応じて、他の全てのまぐろ類 RFMO / 関連する機関との相互掲載の実施を促進するための相互掲載規定)

In this paper the Secretariat proposes a less resource-heavy cross-listing process than the “case by case basis” referred to by item 5b) above.

本文書において、事務局は、上記の行動事項 5b) にいう「状況に応じて」の対応よりもリソースを要しない相互掲載プロセスを提案する。

3. Current IUU Lists of IATTC, ICCAT, IOTC, WCPFC and CCAMLR

現行の IATTC、ICCAT、IOTC、WCPFC 及び CCAMLR における IUU リスト
The Secretariat proposes that CCSBT should initially consider cross-listing of IUU vessels with the four other tuna Regional Fisheries Management Organisations (IATTC, ICCAT, IOTC and WCPFC) and CCAMLR.

事務局は、CCSBT としてまずは 4 つのまぐろ類地域漁業管理機関（IATTC、ICCAT、IOTC 及び WCPFC）及び CCAMLR との IUU 船舶の相互掲載を検討すべきことを提案する。

Of these five organisations, CCAMLR and WCPFC do not have any cross-listing provisions within their relevant measures currently. However, IATTC (Resolution C-19-02⁷, paragraphs 19 to 24), ICCAT (Recommendation 18-08, paragraphs 11 and 12) and IOTC (Resolution 18/03, paragraphs 31 to 38) already include cross-listing provisions within their relevant measures.

現時点において、これらの 5 機関のうち CCAMLR 及び WCPFC はそれぞれの関連措置に相互掲載規定を有していない。しかしながら、IATTC（決議 C-19-02⁷、パラグラフ 19 から 24）、ICCAT（勧告 18-08、パラグラフ 11 及び 12）及び IOTC（決議 18/03、パラグラフ 31 から 38）はそれぞれの関連措置において既に相互掲載規定を有している。

ICCAT only updated its measure to include cross-listing of specified non-tuna RFMO organisations in 2018 and therefore no CCAMLR (or other non-tuna RFMO) IUU vessels have been cross-listed onto ICCAT’s IUU Vessel List as yet. IATTC and IOTC’s measures were also only updated in 2018 and 2019 respectively and therefore no cross-listed vessels have been included in their IUU vessel lists to date⁸.

ICCAT は、2018 年に特定の非まぐろ類 RFMO との相互掲載を同委員会の措置に含める改正を行ったばかりであり、したがって CCAMLR（又はその他の非まぐろ類 RFMO）以外の IUU 船舶はまだ ICCAT の IUU 船舶リストに相互掲載されていない。また、IATTC 及び IOTC の措置についてもそれぞれ 2018 年及び 2019 年に改正されたばかりであり、したがって今日までにそれぞれの IUU 船舶リストへの相互掲載は行われていない⁸。

Table 1 below summarises which organisations IATTC’s, ICCAT’s and IOTC’s relevant measures specify they may cross-list IUU vessels with. Note that all three may cross-list with the CCSBT.

下表 1 では、IATTC、ICCAT、IOTC の関連措置の規定において IUU 船舶の相互掲載を行うことができる機関を総括した。3 機関のいずれも CCSBT との相互掲載が可能となっていることに留意されたい。

⁷ Revises IATTC Resolution C-15-01 and was adopted in July 2019. Amongst other things, the revisions included the addition of a new section, “Special procedure for cross-listing IUU vessels from other organisations”; no cross-listed vessels have been added to the IATTC’s IUU Vessel List to date. 改正 IATTC 決議 C-15-01 は 2019 年 7 月に採択された。改正点の中でも特に新セクションとして「その他の機関からの IUU 船舶の相互掲載に関する特別手続き」が含まれているが、今日までに相互掲載により IATTC の IUU 船舶リストに追加された船舶はない。

⁸ IOTC considered cross-listed vessels for the first time during 2019, however IOTC’s meeting report is not yet available and no cross-listed vessels have been added to its IUU list yet IOTC は 2019 年に初めて相互掲載船舶について検討したが、IOTC 会合報告書はまだ利用可能となっておらず、まだ同委員会の IUU 船舶リストに相互掲載船舶は追加されていない。

Table 1: Specified Organisations that IATTC, ICCAT and IOTC may Currently Cross-List With
表 1 : IATTC、ICCAT 及び IOTC が現在相互掲載可能と規定している機関

IATTC	ICCAT	IOTC
CCAMLR	CCAMLR	CCAMLR
CCSBT	CCSBT	CCSBT
GFCM	GFCM	
	IATTC	
ICCAT		ICCAT
IOTC	IOTC	
NAFO	NAFO	
NEAFC	NEAFC	
SEAFO	SEAFO	SEAFO
SIOFA		SIOFA
SPRFMO		SPRFMO
WCPFC	WCPFC	WCPFC
Total no. of organisations: 11	Total no. of organisations: 9	Total no. of organisations: 7

Key:

GFCM: General Fisheries Commission for the Mediterranean
 NAFO: North Atlantic Fisheries Organisation
 NEAFC: North-East Atlantic Fisheries Commission
 SEAFO: South East Atlantic Fisheries Organisation
 SIOFA: Southern Indian Ocean Fisheries Agreement
 SPRFMO: South Pacific Regional Fisheries Management Organisation

Table 2 below provides a summary of the number of vessels currently listed on the five tuna RFMOs' and CCAMLR's IUU Vessel Lists, including how many were originally listed by each organisation. In summary, at the time of writing this paper the maximum number of vessels that would need to be considered for cross-listing by CCSBT if the proposed cross-listing provisions came into effect would be 118 vessels.

下表 2 では、5つのまぐろ類 RFMO 及び CCAMLR の IUU 船舶リストに現在掲載されている船舶数の概要（各機関により最初に掲載された船舶数を含む）を示した。全体として、本文書の作成時点では、相互掲載規定案が発効した場合に CCSBT が相互掲載を検討する必要がある船舶数は最大で 118 隻と考えられる。

Table 2: The Number of Vessels Currently on the Tuna RFMOs' and CCAMLR's IUU Vessel Lists

表 2 : まぐろ類 RFMO 及び CCAMLR の IUU 船舶リストに現在掲載されている船舶数

Listing Organisation	IUU Vessel List Date	Total No. Vessels on IUU List at IUU Vessel List Date	No. Vessels on IUU List Originally Listed by this Organisation	No. Vessels on IUU List Cross-Listed from Another Organisation
CCAMLR (Contracting Party)	N/A ⁹	0	N/A	N/A
CCAMLR (Non-Contracting Party)	30/08/2019	16	16	N/A
IATTC	26/07/2019	13	13	0
ICCAT	12/09/2019 ¹⁰	111	21	90 ¹¹
IOTC	9/03/2019	65	65	0
WCPFC	12/02/2019	3	3	N/A
TOTAL			118	

5. Proposed Revision of CCSBT's IUU Vessel List Resolution

CCSBT IUU 船舶リスト決議の改正案

Proposed tracked revisions to the CCSBT's IUU Vessel Resolution to facilitate cross-listing with five specified organisations are provided at **Attachment A** for Members' consideration. Many of the proposed revisions are based on text in the IOTC's IUU Vessel List Resolution 18/03.

メンバーによる検討のため、特定の 5 機関との相互掲載を促進するための CCSBT の IUU 船舶リスト決議改正案（見え消し修正）を別紙 A に示した。改正案の文言の大部分は、IOTC の IUU 船舶リスト決議 18/03 の文言をベースとしている。

The suggested revisions are based on the following principles that attempt to limit the additional administrative burden to Members and the Secretariat:

改正案は、メンバー及び事務局に対する追加的な事務負担を限定的なものとするよう試みるべく、以下の原則に基づいている。

- CCSBT should only consider cross-listing with five organisations initially, these being: IATTC, ICCAT, IOTC, WCPFC and CCAMLR;
CCSBT は、当初は 5 機関のみ、すなわち IATTC、ICCAT、IOTC、WCPFC 及び CCAMLR との相互掲載について検討すべきである。

⁹ N/A: Not Applicable 該当なし

¹⁰ No specific date is attached to ICCAT's IUU List therefore the date assigned was the date on which it was most recently checked by the Secretariat in order to complete this paper ICCAT の IUU リストには具体的な日付が付属していないため、本文書を作成する際、事務局は直近に確認された日付を割り当てた。

¹¹ ICCAT's 90 cross-listed vessels include all 13 vessels currently on the IATTC IUU List (one of which is also listed by WCPFC) plus 1 vessel originally cross-listed from IATTC which is not on IATTC's 26/07/19 list, all 3 vessels from WCPFC's IUU List (1 of these vessels is also on IATTC's list, so this adds only 2 additional cross-listed vessels to ICCAT's list), 64 out of 65 vessels on IOTC's 09/03/19 IUU List plus an additional 10 vessels originally cross-listed from IOTC which are not on IOTC's 09/03/19 IUU Vessel List. None of CCAMLR's IUU-listed vessels are currently included. ICCAT における 90 隻の相互掲載船舶には、現在 IATTC の IUU 船舶リストに掲載されている全 13 隻（うち 1 隻は WCPFC のリストにも掲載）に加えて IATTC の 2019 年 7 月 26 日付けリストには含まれていないものの最初は IATTC から相互掲載された 1 隻、WCPFC の IUU 船舶リストの全 3 隻（うち 1 隻は IATTC リストにも掲載されているため、ICCAT のリストには 2 隻のみが追加的な相互掲載として追加されている）、IOTC の 2019 年 3 月 9 日付けリストの 65 隻中 64 隻に加えて IOTC の 2019 年 3 月 9 日付けリストには掲載されていないものの最初は IOTC から相互掲載された 10 隻である。現時点では CCAMLR の IUU リスト掲載漁船は含まれていない。

- The cross-listing process should run intersessionally outside of the already established annual Draft and Provisional Listing process;
相互掲載プロセスは、既に確立されている毎年の IUU 船舶リスト案及び暫定 IUU 船舶リストの掲載プロセスとは別に、休会期間中に運用すべきである。
- CCSBT should only consider cross-listing vessels where the specified organisation is the original listing organisation, *i.e.* it should not consider listing any vessels that appear on an IUU List solely because they have been cross-listed from another organisation;
CCSBT は、特定の機関が最初のリスト掲載機関である場合のみ、船舶の相互掲載を検討すべきである。すなわち、専ら他の機関からの相互掲載によって当該機関の IUU リストに掲載されている船舶については、(CCSBT の) リストへの掲載を検討すべきでない。
- CCSBT should cross-list vessels without itself considering the associated evidence (already considered in detail by the original listing organisation) and should instead rely on the integrity of the processes of the original listing organisation. However, Members would be given a 30-day objection period for the inclusion of any cross-listed vessels on CCSBT's IUU List;
CCSBT は、関連する証拠を自身で検討することなく該当船舶を相互掲載すべき (最初の掲載機関により既に詳細が検討されているため) であり、最初の掲載機関のプロセスの完全性に依拠すべきである。しかしながら、メンバーに対しては、CCSBT IUU リストへの相互掲載による船舶の追加に関して、30 日の異議申立期間が与えられる。
- CCSBT should only make cross-listing additions to its IUU Vessel List at two set times per year – February and August. Appropriate deletions due to cross-listing should be made immediately the CCSBT Secretariat is notified of them; and
CCSBT は、同委員会の IUU 船舶リストへの相互掲載による追加について、年 2 回、すなわち 2 月及び 8 月のみとすべきである。
- Deletions from cross-listings would only be made when the original listing organisation has removed the listing.
相互掲載により追加された船舶のリストからの削除は、最初の掲載期間のリストから削除された際にのみ行われる。

The Secretariat has suggested cross-listing with only five organisations initially (the four tuna RFMOs and CCAMLR) because these organisations are the ones that CCSBT shares the most relationships and similarities with currently.

事務局は、現状において 5 つの機関 (4 つのまぐろ類 RFMO 及び CCAMLR) が CCSBT と最も関係が深く類似性も高いことから、当初はこれら 5 機関とのみ相互掲載を行うことを提案した。

Restricting CCSBT to only consider cross-listing vessels in cases where the specified organisation is the original listing organisation, and to not examine the original evidence for each in detail, should assist with limiting the amount of additional complexity and work involved in CCSBT's IUU listing process each year.

特定の機関が最初のリスト掲載機関である場合にのみ CCSBT が船舶の相互掲載を検討するよう制限し、及び各件に関する元の証拠の詳細な精査は行わないようにすることは、追加される複雑性を限定的なものとし、及び毎年の CCSBT IUU 船舶リスト掲載プロセスにかかる作業量を抑制することに資するものと考えられる。

Note that each of the five organisations it is proposed that CCSBT cross-lists with meets at different times of the year. IOTC generally has its annual meetings in April/May/ June,

IATTC in June/July/August, CCAMLR in October/November, ICCAT in November and WCPFC in December. This means there could potentially be five or more times per year when the CCSBT IUU Vessel List might need to be updated with additional vessels cross-listed from these organisations.

CCSBTが相互掲載を行うことを提案した5機関の毎年の年次会合の時期はそれぞれ異なっていることに留意されたい。通常、IOTCは4/5/6月に、IATTCは6/7/8月に、CCAMLRは10/11月に、ICCATは11月に、WCPFCは12月にそれぞれの年次会合を開催している。したがって、これらの機関との相互掲載による船舶の追加に伴うCCSBT IUU船舶リストのアップデートは、毎年5-6回以上行われる可能性がある。

In order to limit the volume of correspondence with Members, the Secretariat proposes that **additions** to the CCSBT IUU Vessel List due to cross-listing only be considered twice a year – in February (after the CCAMLR, ICCAT and WCPFC annual meetings) and in August (after the IOTC and IATTC annual meetings). However, any **deletions** of cross-listed vessels from the CCSBT IUU Vessel List (including on the website) should be made immediately the deletion is confirmed by the original listing organisation.

メンバー間のやりとりの回数を限定的なものとする事ができるよう、事務局は、相互掲載によるCCSBT IUU船舶リストへの追加を、2月（CCAMLR、ICCAT及びWCPFCの年次会合後）及び8月（IOTC及びIATTCの年次会合後）の年2回とすることを提案する。しかしながら、相互掲載された船舶のCCSBT IUU船舶リスト（ウェブサイトを含む）からの削除については、最初のリスト掲載期間による削除の確認後直ちに実施されるべきである。

6. Recommendation

勧告

The Secretariat invites Members to:

事務局は、メンバーに対して以下を招請する。

- Consider and then decide whether to recommend the proposed revisions to the CCSBT IUU Vessel Resolution provided at **Attachment A**.
別紙AのCCSBT IUU船舶リスト決議改正案について検討し、これを勧告するかどうかについて決定すること

Resolution on Establishing a List of Vessels Presumed to have Carried Out Illegal, Unreported and Unregulated Fishing Activities For Southern Bluefin Tuna (SBT)

みなまぐろ (SBT) に関する違法、無報告、無規制漁業活動への関与が推測される船舶のリストの設立に関する決議

(revised at the ~~264~~²⁶⁴th Annual Meeting, ~~172~~¹⁷² October 201~~97~~⁹⁷)

(第~~264~~²⁶⁴回委員会年次会合 (201~~97~~⁹⁷年10月~~172~~¹⁷²日) において改正)

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT),
みなまぐろ保存委員会 (CCSBT) に付属する拡大委員会は、

Recalling that the FAO Council adopted on 23 June 2001 an International Plan of Action to prevent, to deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing (IPOA-IUU). This plan stipulates that the identification of the vessels carrying out illegal, unreported and unregulated (IUU) activities should follow agreed procedures and be applied in an equitable, transparent and non-discriminatory way;

FAO 理事会が 2001 年 6 月 23 日に違法、無報告、無規制漁業の防止、抑止、根絶のための国際行動計画 (IPOA-IUU) を採択し、この計画が、違法、無報告、無規制 (IUU) 活動に関与した船舶の特定について、合意された手続きに従い、及び公正、透明かつ差別的でない方法が適用される必要があると規定していることを想起し、

Recalling that the Extended Commission adopted the CCSBT Compliance Plan at its Eighteenth Annual Meeting in October 2011;

拡大委員会が、2011 年 10 月の第 8 回年次会合において CCSBT 遵守計画を採択したことを想起し、

Concerned by the fact that Southern Bluefin Tuna (SBT) IUU fishing activities diminish the effectiveness of CCSBT conservation and management measures,

みなまぐろ (SBT) の IUU 漁業活動が、CCSBT の保存管理措置の有効性を低下させている事実を懸念し、

Determined to address the challenge of an increase in IUU fishing activities by way of counter-measures to be applied in respect to the vessels, without prejudice to further measures adopted in respect of flag States or entities under the relevant CCSBT instruments;

関連する CCSBT の措置の下で旗国又は主体に適用されたその他の措置を侵害することなく、漁船に関する対策を適用することにより IUU 漁業の増加という課題に対処することを決意し、

Considering the action undertaken in all other tuna regional fisheries management organisations to address this issue;

この課題に対応するため、他の全てのまぐろ類漁業管理機関において行動が開始されていることを考慮し、

Conscious of the need to address, as a matter of priority, the issue of fishing vessels conducting IUU fishing activities,

IUU 漁業活動を行っている漁船の問題に優先的に取り組む必要があることを

認識し、

Noting that efforts to prevent, deter and eliminate IUU fishing must be addressed in the light of all relevant international fisheries instruments and in accordance with other relevant international obligations, including the rights and obligations established under the World Trade Organisation (WTO) Agreement;

IUU 漁業を防止し、抑止し、根絶するための努力が、世界貿易機関（WTO）協定において設立された権利義務を含め、全ての関連する国際漁業条約を踏まえ、及びその他関連する国際法に基づき対処されなければならないことに留意し、

Recalling Article 15 (4) of the Convention, which calls on Members to cooperate in taking appropriate action, consistent with international law and their respective domestic laws, to deter fishing activities for SBT by nationals, residents or vessels of any State or entity not party to the CCSBT Convention where such activity could affect adversely the attainment of the objective of the Convention;

条約の目的の実現に悪影響を与え得る、CCSBT に加盟していないあらゆる国又は主体の国民、居住者又は漁船によるみなみまぐろ漁業活動の抑止のため、メンバーが国際法及びそれぞれの国内法に合致する適切な手段をとることについて協力するよう求めている条約第 15 条第 4 項を想起し、

Agrees, in accordance with paragraph 3(b) of Article 8 of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna, that:

みなみまぐろの保存のための条約第 8 条パラグラフ 3(b)に従い、以下のとおり合意する。

Definition of SBT IUU Fishing Activities and CCSBT IUU Vessel Lists SBT IUU 漁業活動の定義及び CCSBT IUU 船舶リスト

1. At each annual meeting, the Extended Commission will identify those vessels which have engaged in fishing activities for SBT in a manner which has undermined the effectiveness of the Convention and the CCSBT measures in force. The Extended Commission shall establish, and amend as necessary in subsequent years, a list of such vessels (the CCSBT IUU Vessel List), in accordance with the procedures and criteria set out in this Resolution (or subsequent revision).

拡大委員会は、毎年、年次会合において、条約及び実施されている CCSBT の措置の有効性を弱体化させる方法で SBT の漁業活動を行った船舶を特定することとされている。拡大委員会は、この決議（又はその後の改正）により設定された手続き及び基準に従い、そのような船舶のリスト（CCSBT の IUU 船舶リスト）を作成し、必要に応じて後年これを改正するものとする。
2. As part of the annual process, a Draft IUU Vessel List will first be drawn up by the Executive Secretary based on information received from Members/ Cooperating non-Members (CNMs) pursuant to paragraph 4 and, with agreement from the Extended Commission pursuant to Rule 6(5) of the Rules of Procedure, any other suitably documented information at his/her disposal. The Compliance Committee (CC) will then adopt a Provisional IUU Vessel List based on the initial Draft IUU List and any information provided in relation to the vessels on this Draft List. The CC will also consider the current CCSBT IUU Vessel List and may make recommendations to remove vessels from it as appropriate. Finally, the Extended Commission will consider both the Provisional IUU List and any recommendations made by the CC to amend the current CCSBT IUU Vessel List, and then adopt a final CCSBT IUU Vessel List. CCSBT IUU Vessel List definitions are provided at **Annex I**.

毎年、プロセスの一環として、最初に、パラグラフ 4 に従ってメンバー/協力的非加盟国（CNM）から受領した情報、及び委員会手続規則の規則 6 (5) に基づく拡大委員会による同意がある場合には事務局長が利用できるその他全ての適切に文書化された情報に基づき、事務局長により IUU 船舶リスト案が作成されるものとする。その後、遵守委員会（CC）は、当初の IUU 船舶リスト案及び当該リスト案に掲載された船舶に関して提供された全ての情報に基づき、暫定 IUU 船舶リスト案を採択するものとする。また、CC は、現行の CCSBT の IUU 船舶リスト案について検討するとともに、適切な場合には当該リストから船舶を削除するよう勧告できるものとする。最終的に、拡大委員会は、暫定 IUU 船舶リスト及び現行の CCSBT IUU 船舶リストを修正するための CC による全ての勧告の両方を考慮した上で、最終的な CCSBT IUU 船舶リストを採択するものとする。CCSBT IUU 船舶リストの定義は付属書 I のとおりである。
3. For the purposes of this Resolution, the vessels are presumed to have carried out SBT IUU fishing activities, *inter alia*, when a Member or CNM presents suitably documented evidence that such vessels:

この決議の目的のため、特にメンバー又は CNM が以下のような船舶にかかる適切に文書化された証拠を提示した場合、当該船舶は SBT の IUU 漁業活動に関与したものと推測される。

- a. Harvested SBT and were not authorised by a Member or CNM to fish for SBT, or;
SBT を漁獲したが、メンバー又は CNM により SBT を漁獲することを許可されていない、又は；
- b. Did not record and/or report their SBT catches or catch-related data in accordance with CCSBT reporting requirements, or made false reports, or;
SBT の漁獲又は CCSBT 報告要件に基づく漁獲関連データを記録及び/又は報告していなかった、又は虚偽の報告を行った、又は；
- c. Used prohibited or non-compliant fishing gear in a way that undermines CCSBT conservation and management measures, or;
CCSBT 保存管理措置を弱体化させるような、禁止された又は非遵守漁具を使用した、又は；
- d. Transhipped with, or participated in joint operations such as re-supplying or re-fuelling vessels included in the CCSBT IUU Vessel List, or;
CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている補給船又は給油船への転載又は共同操業に参加した、又は；
- e. Harvested SBT in the waters under the national jurisdiction of the coastal State or entity without authorisation and/or committed a serious infringement of its laws and regulations directly related to the SBT fishery, without prejudice to the sovereign rights of the coastal State or entity to take measures against such vessels, or;
沿岸国又は主体の管轄水域で許可なく及び/又は SBT 漁業に直接的に関連する法律及び規制の重大な違反を犯し、そうした船舶に対する措置を執るための沿岸国又は主体の主権を侵害することなく SBT を漁獲した、又は；
- f. Engaged in fishing activities for SBT, including transhipping, re-supplying or re-fuelling, contrary to any other CCSBT conservation and management measures.
転載、補給又は給油、その他全ての CCSBT の保存管理措置に反する SBT 漁業活動に従事した。

Information on alleged SBT IUU Fishing Activities

いわゆる SBT の IUU 漁業活動に関する情報

4. Members and CNMs shall transmit every year to the Executive Secretary at least 14 weeks before the annual meeting of the CC, a list of vessels presumed to be carrying out SBT IUU fishing activities during the current and/or previous year, accompanied by the suitably documented supporting evidence concerning the presumption of SBT IUU fishing activity. The CCSBT Reporting Form for SBT Illegal Activity (**Annex II**) shall be used.

メンバー及び CNM は、当年及び/又は前年に SBT の IUU 漁業活動に関与したと推測される船舶のリストを、SBT の IUU 漁業活動の推測に関する適切に文書化された補助的な証拠を添付して、毎年、CC の年次会合の少なくとも 14 週間前までに事務局長に通知するものとする。その際、SBT 違法活動に関する CCSBT 報告様式（付属書 II）を用いるものとする。

5. This list and evidence shall be based, *inter alia*, on information collected by Members and CNMs from all relevant sources including but not limited to:
本リスト及び証拠は、特に、メンバー及び CNM により、以下に限らず全ての関連する情報源から収集された情報に基づくものとする。
 - a) Relevant resolutions of the CCSBT, as adopted and amended from time to time;
時々に採択及び改正された CCSBT の関連決議；
 - b) Reports by Members and CNMs on vessel inspections;
船舶検査に関するメンバー及び CNM による報告；
 - c) Reports by Members and CNMs relating to CCSBT conservation and management measures in force;
実施中の CCSBT 保存管理措置に関するメンバー及び CNM による報告；
 - d) Catch and trade information obtained on the basis of relevant trade statistics such as Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) data, statistical and CDS documents, and other national or international verifiable statistics; and
国連食糧農業機関（FAO）データ、統計及び CDS 文書、及びその他国内又は国際的に検証可能な統計といった関連する貿易統計に基づいて得られた漁獲及び貿易情報；及び
 - e) Any other information obtained from port States or entities and/or gathered from the fishing grounds that is suitably documented.
寄港国又は主体から及び/又は漁場において得られたその他全ての情報であって適切に文書化された情報。
6. Before or at the same time as transmitting a list of presumed SBT IUU vessels to the Executive Secretary, the Member or CNM shall notify the relevant flag State or entity, either directly or through the Executive Secretary (using the Reporting

Form in **Annex II**), of a vessel's inclusion on this list, and provide that flag State or entity with a copy of the pertinent suitably documented information. Where a vessel will be included on the Draft IUU list and has not been proposed by a Member or CNM, the Executive Secretary shall notify the relevant flag State or entity (using the Reporting Form in Annex II), of the vessel's inclusion on this list, and provide that flag State or entity with a copy of the pertinent suitably documented information as early as practicable.

事務局長に対する SBT の IUU と推測される船舶のリストの通知の前もしくは同時に、メンバー又は CNM は、関連する旗国又は主体に対して、直接あるいは事務局長を通じて通知（付属書Ⅱの様式を使用）するとともに、関連する適切に文書化された情報の写しを当該旗国又は主体に提供するものとする。船舶が IUU 船舶リスト案に掲載され、かつそれがメンバー又は CNM により提案されたものでない場合、事務局長は、可能な限り速やかに、関連する旗国又は主体に対して、このリストへの船舶の掲載について通知（付属書Ⅱの様式を使用）するとともに、関連する適切に文書化された情報の写しを当該旗国又は主体に提供するものとする。

Draft CCSBT IUU Vessel List **CCSBT の IUU 船舶リスト案**

7. On the basis of the information received pursuant to paragraph 4, and any other suitably documented information available, the Executive Secretary shall draw up a Draft IUU Vessel List. This list shall be drawn up in conformity with **Annex III**. The Executive Secretary shall transmit it together with the current CCSBT IUU Vessel List, including any inter-sessional amendments, as well as all the supporting evidence provided, to all Members, and CNMs as well as to those Non-Cooperating Non-Members (NCNMs) whose vessels are included on these lists, at least 10 weeks before the annual CC meeting.

事務局長は、パラグラフ 4 に従って受領した情報及び入手可能なその他全ての適切に文書化された情報に基づき、IUU 船舶リスト案を作成するものとする。このリストは、付属書Ⅲに準拠して作成されるものとする。事務局長は、このリストを、休会期間中の全ての改正を含む現行の IUU 船舶リスト及び提供された全ての補助的な証拠とともに、全てのメンバー及び CNM、またこれらのリストに船舶が含まれている非協力的非加盟国（NCNM）に対して、少なくとも CC 年次会合の 10 週間前までに通知するものとする。

8. The Executive Secretary shall request the flag State or entity to notify the owner of the vessel(s) of its/their inclusion in the Draft IUU Vessel List and of the consequences that may result from its/their inclusion being confirmed in the CCSBT IUU Vessel List adopted by the Extended Commission.

事務局長は、船舶の所有者に対し、IUU 船舶リスト案への掲載及び拡大委員会により採択された CCSBT の IUU 船舶リストへの掲載の確定から生じる結果について通知するよう、旗国又は主体に要請するものとする。

9. Upon receipt of the Draft IUU Vessel List, Members and CNMs shall closely monitor the vessels included in the Draft IUU Vessel List in order to determine their activities and possible changes of name, flag and/or registered owner.
メンバー及び CNM は、IUU 船舶リスト案を受領次第、IUU 船舶リスト案に掲載された船舶について、それらの活動及び船名、船籍及び/又は登録所有者変更の可能性を究明するため、厳密に監視するものとする。
10. Members, CNMs and NCNMs with vessels included on the Draft IUU and/or current CCSBT IUU Lists will transmit any comments to the Executive Secretary at least 6 weeks before the annual CC meeting, including suitably documented information as described in paragraph 2022, showing that the listed vessels have not fished for SBT in a way that undermines CCSBT conservation and management measures.
IUU 船舶リスト案及び/又は現行の IUU 船舶リストに掲載されているメンバー、CNM 及び NCNM は、事務局長に対し、CC 年次会合の少なくとも 6 週間前までに、パラグラフ 2022 の記載に沿って適切に文書化された情報（リストに掲載された船舶が CCSBT 保存管理措置を弱体化させる方法で SBT を漁獲しなかったことを示すもの）を含め、何らかのコメントを通知するものとする。
11. On the basis of the information received pursuant to paragraphs 7 and 10, the Executive Secretary shall circulate the Draft IUU Vessel list and the current CCSBT IUU Vessel List, together with all suitably documented information provided pursuant to paragraph 10 as a CC meeting document to all Members and CNMs 4 weeks in advance of the annual CC meeting.
パラグラフ 7 及び 10 に準拠して受領した情報に基づき、事務局長は、全てのメンバー及び CNM に対し、IUU 船舶リスト案及び現行の CCSBT の IUU 船舶リストを、パラグラフ 10 に準拠して提出された全ての適切に文書化された情報とともに、CC 会合文書として CC 会合の 4 週間前までに回章するものとする。
12. All Members, CNMs, and any NCNMs concerned may at any time submit to the Executive Secretary any additional information, which might be relevant for the establishment of the CCSBT IUU Vessel list. The Executive Secretary shall circulate the information, at the latest before the annual CC meeting, together with all the evidence provided.
全てのメンバー、CNM 及び関連する全ての NCNM は、事務局長に対し、CCSBT の IUU 船舶リストの設立に関連する可能性があるあらゆる追加情報をいつでも提出することができる。事務局長は、CC 年次会合の直前に、提供された全ての証拠とともに当該情報を回章するものとする。

Provisional CCSBT IUU Vessel List **CCSBT の暫定 IUU 船舶リスト**

13. Each year the CC shall examine the Draft IUU Vessel List and current CCSBT IUU Vessel list, as well as the information referred to in paragraphs 7, 11 and 12.

CCは、毎年、IUU 船舶リスト案及び現行の IUU 船舶リスト及びパラグラフ 7、11 及び 12 で言及された情報について検討するものとする。

14. The CC shall remove a vessel from the Draft IUU Vessel List if the flag State or entity demonstrates that:

CCは、旗国又は主体が以下について証明した場合、IUU 船舶リストから船舶を削除するものとする：

a) The vessel did not take part in any SBT IUU fishing activities described in paragraph 3, or
当該船舶が、パラグラフ 3 に記載されたいかなる SBT の IUU 漁業活動にも参加していなかった、又は

b) Effective action has been taken in response to the SBT IUU fishing activities in question, including, *inter alia*, prosecution and/or imposition of sanctions of adequate severity. Members and CNMs will report any actions and measures taken to promote compliance by their flagged vessels with CCSBT conservation and management measures.

問題になっている SBT の IUU 漁業活動に対する効果的な行動（特に、起訴及び/又は適切な重度の制裁金の賦課など）がとられた。メンバー及び CNM は、それぞれの船籍を有する船舶による CCSBT 保存管理措置の遵守を促進するための全ての行動及び措置を報告しなければならない。

15. Following this examination, the CC shall:

この検討を踏まえ、CC は以下を行うものとする：

a) Adopt a Provisional IUU Vessel List in conformity with **Annex III** following consideration of the Draft IUU Vessel List and information and evidence circulated under paragraphs 7, 11 and 12. The Provisional IUU Vessel List shall be submitted to the Extended Commission for approval, and
IUU 船舶リスト案及びパラグラフ 7、11 及び 12 に従って回章された証拠に関する検討を踏まえ、**付属書 III** に準拠し、暫定 IUU 船舶リストを採択する。暫定 IUU 船舶リストは、拡大委員会による承認を得るため、拡大委員会に対して提出されるものとする。

b) Recommend to the Extended Commission which, if any, vessels should be removed from the current CCSBT IUU Vessel List, following consideration of the current List and of the information and evidence circulated under paragraphs 10 and 12.

現行の IUU 船舶リスト及びパラグラフ 10 及び 12 に従って回章された情報及び証拠の検討を踏まえ、CCSBT の現行 IUU 船舶リストから削除されるべき船舶がある場合には、これを拡大委員会に勧告する。

CCSBT IUU Vessel List

CCSBT IUU 船舶リスト

16. At its annual meeting the Extended Commission shall review the Provisional IUU Vessel List, taking into account any new suitably documented information related

to vessels on the Provisional IUU Vessel List, and any recommendations to amend the current CCSBT IUU Vessel List made pursuant to paragraph 15 above. The Extended Commission will then adopt a new CCSBT IUU Vessel List.

拡大委員会は、その年次会合において、暫定 IUU 船舶リストに掲載された船舶に関する適切に文書化された全ての新たな情報、及び上記パラグラフ 15 に従って行われた CCSBT の現行 IUU 船舶リストの改正にかかる全ての勧告を考慮し、暫定 IUU 船舶リストをレビューするものとする。その後、拡大委員会は、CCSBT の新たな IUU 船舶リストを採択するものとする。

17. Upon adopting the new CCSBT IUU Vessel List, Members, CNMs and NCNMs with vessels on the CCSBT IUU Vessel List are requested to:

CCSBT の新たな IUU 船舶リストの採択に関して、CCSBT の IUU 船舶リストに船舶が掲載されているメンバー、CNM 及び NCNM は、以下を要請される。

a) Notify the owner of the vessel of its inclusion on the CCSBT IUU Vessel List and the consequences that result from being included on the CCSBT IUU Vessel List, as referred to in paragraph 18, and CCSBT の IUU 船舶リストへの船舶の掲載、及びパラグラフ 18 で言及されているように、CCSBT の IUU 船舶リストへの掲載から生じる結果を所有者に通知すること。

b) Take all the necessary measures to eliminate these IUU fishing activities, including, if necessary, the withdrawal of the registration or the fishing licenses of these vessels, and to inform the Extended Commission of the measures taken in this respect.

これらの IUU 漁業活動を根絶するため、必要であればこれらの船舶の登録又は漁業許可の取消しも含め、全ての必要な措置をとること。また、この点においてとった措置を拡大委員会に対して情報提供すること。

18. Members and CNMs shall take all necessary non-discriminatory measures subject to, and in accordance with their applicable laws and regulations, international law and each Member's/ CNM's international obligations to:

メンバー及び CNM は、適当な法律及び規制、国際法及び各メンバー/CNM が国際的に負っている義務に基づき、全ての必要かつ差別的でない以下の措置をとるものとする。

a) Remove or withdraw any SBT fishing authorisations for the vessel or impose alternative sanctions consistent with domestic laws and regulations of the flag State;

当該船舶にかかる一切の SBT 漁業許可の解除又は取消し、又は旗国の国内法及び規制に基づく代替的な制裁を賦課すること。

b) Ensure that the fishing vessels, flying their flag do not assist in any way, engage in fishing processing operations or participate in any transshipment or joint fishing operations with vessels included on the CCSBT IUU Vessel List;

旗を掲げた漁船が、CCSBTのIUU船舶リストに掲載されている船舶との漁獲加工のオペレーションへの関与またはあらゆる洋上転載への参加及び共同操業など、いかなる支援も行わないよう確保すること。

- c) Ensure that vessels on the CCSBT IUU Vessel List are not authorised to land, tranship, re-fuel, re-supply, or engage in other commercial transactions in their ports, except in case of *force majeure*;

CCSBTのIUU船舶リストに掲載されている船舶が、水揚げ、転載、給油、補給又は港でのいかなる取引も許可されないよう確保すること。ただし、不可抗力である場合を除く。

- d) Ensure that foreign flagged vessels included on the CCSBT IUU Vessel List do not enter into their ports, except in case of *force majeure*, unless vessels are allowed entry into port for the exclusive purpose of inspection and/or effective enforcement action;

CCSBTのIUU船舶リストに掲載されている外国船籍の船舶が、検査及び/又は効果的な取締り活動に目的を限定して入港が許可された船舶を除き、入港することのないよう確保すること。ただし、不可抗力である場合を除く。

- e) Ensure that a vessel included in the CCSBT IUU Vessel List is not chartered based on its license;

CCSBTのIUU船舶リストに掲載されている船舶が、その許可に基づき用船されることのないよう確保すること。

- f) Ensure that foreign-flagged vessels included in the CCSBT IUU Vessel List are not granted their flag, except if the vessel has changed owner and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the vessel, or having taken into account all relevant facts, the flag Member or CNM determines that granting the vessel its flag will not result in IUU fishing;

CCSBTのIUU船舶リストに掲載されている外国船籍の船舶が、その国旗を掲揚しないよう確保すること。ただし、当該船舶の所有者が替わり、新所有者が、旧所有者又は漁労長と法的、利益上又は金銭的に関わりがない、又は支配下でないことを証明する十分な証拠を提出した場合、又は旗国もしくはCNMが、関連する全ての事実を考慮して、当該船舶が旗を掲揚することがIUU漁業にはつながらないと判断した場合を除く。

- g) Ensure that SBT from vessels included in the CCSBT IUU Vessel List are not landed, farmed, transhipped and/or traded internationally and and/or domestically; and

CCSBTのIUU船舶リストに掲載されている船舶からのSBTが、水揚げされ、畜養され、転載され及び/又は国際的及び/又は国内的に取引されることのないよう確保すること。

- h) Collect and exchange with other Members and CNMs any appropriate information with the aim of searching for, controlling and preventing false CDS documents and/or false import/export certificates of SBT from vessels included in the CCSBT IUU Vessel List.

CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶からの SBT にかかる虚偽の CDS 文書及び/又は虚偽の輸入/輸出証明を調査し、管理し、防止することを目的として、全ての適切な情報を収集し、他のメンバー及び CNM と交換すること。

19. The Executive Secretary will take any necessary measure to ensure publicity of the CCSBT IUU Vessel List adopted by CCSBT, in a manner consistent with any applicable confidentiality requirements, and through electronic means, by placing it on the CCSBT web site. Furthermore, the Executive Secretary will transmit the CCSBT IUU Vessel List to appropriate regional fisheries organisations for the purposes of enhanced co-operation between CCSBT and these organisations in order to prevent, deter and eliminate IUU fishing.

事務局長は、全ての適切な機密性要件に適合させつつ、CCSBT ウェブサイトへの掲載といった電子的な手段を通じて、CCSBT により採択された CCSBT の IUU 船舶リストを周知徹底するために必要なあらゆる措置をとるものとする。また、事務局長は、適当な地域漁業管理機関に対し、IUU 漁業を防止、抑止、根絶するための CCSBT とこれらの機関との協力の促進を目的として、CCSBT の IUU 船舶リストを通知するものとする。

Cross-Listing **相互掲載**

- ~~20. The Extended Commission may consider cross listing IUU vessel lists with all other tuna Regional Fisheries Management Organisations and relevant organisations on a case by case basis as agreed by the Extended Commission.~~

~~拡大委員会は、拡大委員会による合意に従い、状況に応じて、他の全てのまぐろ類地域漁業管理機関及び関連する機関の IUU 船舶リストとの相互掲載を検討することができる。~~

Trade Measures/ Sanctions **貿易措置/制裁**

21. ~~W[Sec1]ithout prejudice to the rights of flag States or entities and coastal States or entities to take proper action consistent with international law, including applicable WTO obligations, Members and CNMs shall not take any unilateral trade measures or other sanctions against vessels provisionally included in the Draft and Provisional IUU Vessel Lists, pursuant to paragraphs 7 and 15, or which have been already removed from the CCSBT Draft, Provisional or Current IUU Vessel Lists, pursuant to paragraphs 14 or 16 or 22–26, on the grounds that such vessels are involved in SBT IUU fishing activities.~~

~~メンバー及び CNM は、旗国又は主体及び沿岸国又は主体の適切な WTO 上の義務を含む国際法に合致した適切な措置をとる権利を侵害することなく、パラグラフ 7 及び 15 に基づき一時的に IUU 船舶リスト案及び暫定 IUU 船舶リスト案に掲載された船舶、又はパラグラフ 14~~

~~又は16又は22-26に基づきIUU船舶リスト案、暫定IUU船舶リスト案又は現行のIUU船舶リストから既に削除された船舶に対し、そうした船舶がSBTのIUU漁業活動に関与していたことを理由に、一方的な貿易措置又はその他の制裁措置をとってはならない。~~

Deletion from the CCSBT IUU Vessel List **CCSBT の IUU 船舶リストからの削除**

~~22.20.~~ A Member, CNM or NCNM whose vessel appears on the CCSBT IUU Vessel List may request the removal of the vessel from the list through the Compliance Committee or at any time during the inter-sessional period by submitting to the Executive Secretary suitably documented information demonstrating that:

CCSBT の IUU 船舶リストに船舶が掲載されているメンバー、CNM 又は NCNM は、遵守委員会を通じて、又は休会期間中のいつ何時でも以下を証明する適切に文書化された情報を事務局長に提出することにより、リストからの船舶の削除を要請することができる。

- a) It has adopted measures so that this vessel complies with all CCSBT conservation and management measures; and
当該船舶に全ての CCSBT 保存管理措置を遵守させる措置が導入されている。
- b) It is and will continue to assume effectively its responsibilities with respect to this vessel in particular as regards the monitoring and control of the SBT fishing activities executed by this vessel; and
当該船舶、特に当該船舶による SBT 漁業活動のモニタリング及び管理に関する責任を有効に果たし続ける責務を負う。
- c) One or more of the following:
以下のうち1つ以上。
 - i) It has taken effective action in response to the SBT IUU fishing activities that resulted in the vessel's inclusion in the CCSBT IUU Vessel List, including prosecution or the imposition of sanctions of adequate severity;
CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶により行われた SBT の IUU 漁業活動に対する効果的な措置（起訴又は適切な重度の制裁金の賦課等）がとられている。
 - ii) The vessel has changed ownership and that the new owner can establish that the previous owner no longer has any legal, financial or real interests in the vessel or exercises control over it, and that the new owner has not participated in SBT IUU fishing activities;
当該船舶の所有者が変更され、新所有者が、旧所有者と法的、金銭的に又は当該船舶の所有権又はこれの管理権の行使について何ら関係がないこと、及び新所有者が SBT の IUU 漁業活動に関与していないことを証明できる。
 - iii) The case regarding the vessel that conducted SBT IUU fishing activities has been settled to the satisfaction of the Member(s)/ CNM(s) that originally

submitted the vessel for listing and the flag State or entity involved.

SBT の IUU 漁業活動を行った船舶に関する件について、最初に当該船舶のリスト掲載を提起したメンバー/CNM 及び関連する旗国又は主体が納得して解決される。

23.21. On the basis of the information received in accordance with paragraph 2022, the CCSBT Executive Secretary will transmit electronically the removal request, with all the supporting information to each Member within 15 days following the notification of the removal request.

パラグラフ 2022 に従って受領した情報に基づき、CCSBT の事務局長は、削除要請の通知から 15 日以内に、各メンバーに対して、全ての補助的な情報とともに当該削除要請を電子的に通知するものとする。

24.22. Each Member of the Extended Commission will examine the request to remove the vessel and notify the Executive Secretary in writing of their conclusion regarding either the removal from, or the maintenance of the vessel on the CCSBT IUU Vessel List within 21 days following the notification by the Executive Secretary referred to in paragraph 2123.

拡大委員会の各メンバーは、船舶を削除するための要請を調査するとともに、パラグラフ 2123 に記載された事務局長の通知から 21 日以内に、事務局長に対して、当該船舶を CCSBT IUU 船舶リストから削除するか又は掲載したままにするかに関する結論を文書で通知するものとする。

Decisions on any inter-sessional requests to remove the vessel shall be made in accordance with Rule 6(5) of the Rules of Procedure, such that no response is considered to be support for the request.

船舶の削除要請にかかる休会期間中の全ての決定は、みなみまぐろ保存委員会手続き規則の規則 6(5)に従って決定されるものとし、返答がない場合は要請を支持したものと見なされる。

25.23. The Executive Secretary shall communicate the result of the decision to all Members and CNMs and to any NCNM which requested the removal of its vessel from the CCSBT IUU Vessel List.

事務局長は、全てのメンバー及び CNM 及び CCSBT の IUU 船舶リストから船舶の削除を要請した全ての NCNM に対し、決定の結果を連絡するものとする。

24. If Members agree to the removal of the vessel from the CCSBT IUU Vessel List, the Executive Secretary will take the necessary measures to remove the vessel concerned from the CCSBT IUU Vessels List, as published on the CCSBT web site. Moreover, the Executive Secretary will forward the decision of removal of the vessel to appropriate regional fisheries organisations.

メンバーが CCSBT の IUU 船舶リストからの船舶の削除に合意する場合、事務局長は、CCSBT のウェブサイト上で公開されている CCSBT の IUU 船舶リストから関連する船舶を削除するために必要な措置をとるものとする。さらに、事務局長は、適当な地域漁業管理機関に対し、当該船舶の削除の決定を通知するものとする。

25. If a Member does not agree with the request for the removal of the vessel from the CCSBT IUU Vessel List, the vessel will be referred to the Compliance Committee for further consideration and the Executive Secretary will inform the Members, CNMs as well as any NCNMs that made the removal request.
メンバーが CCSBT の IUU 船舶リストからの削除要請に合意しない場合、当該船舶は、遵守委員会におけるさらなる検討に付されるものとし、事務局長は、メンバー、CNM 及び削除要請を行った全ての NCNM に対してその旨情報提供するものとする。

Procedure for Cross-Listing IUU Vessels From Other Specified Organisations
その他の特定機関との IUU 船舶の相互掲載に関する手続き

26. The CCSBT Executive Secretary shall maintain appropriate contacts, inter alia, with the Secretariats of the following organisations in order to obtain their latest IUU vessel lists and any other relevant information regarding the list in a timely manner upon adoption or amendment, including information on whether the organisation is the original listing organisation: the Inter-American Tropical Tuna Commission (IATTC), the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas (ICCAT), the Indian Ocean Tuna Commission (IOTC), the Western and Central Pacific Fisheries Commission (WCPFC) and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR).
CCSBT 事務局長は、特に以下の機関における最新の IUU 船舶リスト、及びリストの採択又は改正に関するその他の関連情報（同機関が最初のリスト掲載機関であるかどうかを含む）を適時的に入手することができるよう、これら機関の事務局と適切な連絡を保つものとする：全米熱帯まぐろ類委員会（IATTC）、大西洋まぐろ類保存国際委員会（ICCAT）、インド洋まぐろ類委員会（IOTC）、中西部太平洋まぐろ類委員会（WCPFC）及び南極の海洋生物資源の保存に関する委員会（CCAMLR）。
27. IUU vessels listed by the organisations set out in paragraph 26 may be added to or deleted from the CCSBT IUU Vessel List, provided that the procedures specified in paragraphs 28 to 32 are followed.
パラグラフ 26 に規定された機関によりリストに掲載された IUU 船舶については、パラグラフ 28 から 32 までに規定された手続きに従うことを条件に、CCSBT IUU 船舶リストに追加又は削除することができる。
28. Upon receipt of the information outlined in paragraph 26, where a vessel has been added to an organisation's IUU Vessel List and the organisation concerned is the original listing organisation, the CCSBT Executive Secretary shall circulate the relevant information to all Members for the purpose of amending the CCSBT IUU Vessel List:
パラグラフ 26 に基づく情報を受領した場合であって、ある機関の IUU 船舶リストに船舶が追加され、かつ当該機関が最初のリスト掲載機関である場合、CCSBT 事務局長は、CCSBT IUU 船舶リストの改正を目的として、以下により関連情報を全メンバーに対して回章するものとする。

- a. during February if the information was received between September and February inclusive, or
9月から2月までの期間に情報を受領した場合は2月中、又は
- b. during August if the information was received between March and August inclusive.
3月から8月までの期間に情報を受領した場合は8月中。

29. Vessels that have been included in the IUU vessel list of an organisation set out in paragraph 26, where that organisation is the original listing organisation, shall be included in the CCSBT IUU Vessel List, unless any Member objects to the inclusion in writing within 30 days of the date of transmittal by the Executive Secretary. The objecting Member shall explain the reason for the objection.

パラグラフ 26 に規定された機関の IUU 船舶リストに掲載された船舶であって、かつ当該機関が最初のリスト掲載機関である場合は、いずれかのメンバーが事務局長からの通達の日付から 30 日以内に書面で当該船舶のリスト掲載に反対しない限り、当該船舶は CCSBT IUU 船舶リストに掲載される。リスト掲載に反対するメンバーは、反対の理由を説明するものとする。

30. In the event of an objection to the inclusion pursuant to paragraph 29, the case shall be brought to the following session of the Compliance Committee for its examination. The Compliance Committee shall provide a recommendation to the Extended Commission on the inclusion of the relevant vessel/s in the IUU Vessel List.

パラグラフ 29 に従ってリスト掲載への反対が行われた場合、当該件は、遵守委員会による精査のため、同委員会の次回会合に提出されるものとする。遵守委員会は、拡大委員会に対し、IUU 船舶リストに関連船舶を掲載するかどうかに関する勧告を行うものとする。

31. Vessels included in the CCSBT IUU Vessel List under the cross-listing procedures specified in paragraphs 28 to 30 which are subsequently removed from the IUU vessel list of the original listing organisation shall be removed from the CCSBT IUU Vessel List as soon as possible after an appropriate notification has been received from the original listing organisation. Following verification by the CCSBT Executive Secretary, the effective date of removal of such vessels from the CCSBT's IUU Vessel List will be the same date the vessel was removed from the original listing organisation's IUU Vessel List.

パラグラフ 28 から 30 に規定された相互掲載手続きの下に CCSBT IUU 船舶リストに掲載された船舶であって、その後に最初のリスト掲載機関の IUU 船舶リストから削除された船舶は、最初のリスト掲載機関からの適切な通知の受領後速やかに CCSBT IUU 船舶リストから削除されるものとする。当該船舶の CCSBT IUU 船舶リストからの削除が発効する日付は、CCSBT 事務局長による確認を経て、当該船舶が最初のリスト掲載機関の IUU 船舶リストから削除された日付と同日となる。

32. Upon the addition or deletion of vessels from the CCSBT IUU Vessel List pursuant to paragraphs 29 to 31, the CCSBT Executive Secretary shall promptly circulate the amended CCSBT IUU Vessel List to all Members.

パラグラフ 29 から 31 までの規定に従って CCSBT IUU 船舶リストへの船舶の追加又は削除が行われた場合、CCSBT 事務局長は、全てのメンバー

に対し、改正された CCSBT IUU 船舶リストを速やかに回章するものとする。

Trade Measures/ Sanctions

貿易措置/制裁

33. Without prejudice to the rights of flag States or entities and coastal States or entities to take proper action consistent with international law, including applicable WTO obligations, Members and CNMs shall not take any unilateral trade measures or other sanctions against vessels provisionally included in the Draft and Provisional IUU Vessel Lists, pursuant to paragraphs 7 and 15, or which have been already removed from the CCSBT Draft, Provisional or Current IUU Vessel Lists, pursuant to paragraphs 14 or 16 or 20 to 24 or 31, on the grounds that such vessels are involved in SBT IUU fishing activities.

メンバー及び CNM は、旗国又は主体及び沿岸国又は主体の適当な WTO 上の義務を含む国際法に合致した適切な措置をとる権利を侵害することなく、パラグラフ 7 及び 15 に基づき一時的に IUU 船舶リスト案及び暫定 IUU 船舶リスト案に掲載された船舶、又はパラグラフ 14 又は 16 又は 22-26 に基づき IUU 船舶リスト案、暫定 IUU 船舶リスト案又は現行の IUU 船舶リストから既に削除された船舶に対し、そうした船舶が SBT の IUU 漁業活動に関与していたことを理由に、一方的な貿易措置又はその他の制裁措置をとってはならない。

ANNEX I: CCSBT IUU Vessel List Definitions

付属書 I : CCSBT の IUU 船舶リストの定義

The format of all CCSBT IUU Vessel Lists must conform to **Annex III**.

全ての CCSBT の IUU 船舶リストの様式は、**付属書 III**に従わなければならない。

Draft CCSBT IUU Vessel List

CCSBT の IUU 船舶リスト案

This list is drawn up by the Executive Secretary in accordance with paragraph 7, and based on information submitted by Members and CNMs on the CCSBT Reporting Form for SBT Illegal Activity (**Annex II**), and any other suitably documented information about vessels presumed to be carrying out SBT IUU fishing activities during the current and/or previous year. This list is then examined each year by the Compliance Committee (CC).

このリストは、パラグラフ 7 に従い、また、メンバー及び CNM から、SBT 違法活動に関する CCSBT 報告様式（**付属書 II**）により提出された情報及び当年及び又は前年中に SBT の IUU 漁業活動に関与したと推測される船舶に関するその他全ての適切に文書化された情報に基づき、事務局長により作成される。その後、このリストは、遵守委員会により毎年精査される。

Provisional CCSBT IUU Vessel List

CCSBT の暫定 IUU 船舶リスト

This list is derived from the Draft IUU Vessel List.

このリストは、IUU 船舶リスト案から作成される。

It is created when the CC has completed its consideration of the Draft IUU Vessel List and the associated evidence circulated, and has made any appropriate amendments to the Draft List. At this point, the appropriately amended Draft List is adopted by the CC as a Provisional IUU Vessel List.

このリストは、遵守委員会が IUU 船舶リスト案の検討を完了し、関連する証拠が回章され、及びリスト案に対する全ての適切な改正が行われた時に作成される。

Current CCSBT IUU Vessel List

現行の CCSBT の IUU 船舶リスト

This list is created from a combination of considering the agreed Provisional IUU Vessel List and the Current CCSBT IUU Vessel List.

このリストは、合意された暫定 IUU 船舶リストと、現行の CCSBT の IUU 船舶リストを組み合わせた検討により作成される。

The Extended Commission reviews the Provisional IUU Vessel List at its annual meeting, taking into account any new suitably documented information related to vessels on the Provisional list, as well as any recommendations to amend the current CCSBT IUU Vessel List made by the CC. This process will result in a CCSBT IUU Vessel List which is agreed and adopted by the Extended Commission as the current CCSBT IUU Vessel List.

拡大委員会は、その年次会合において、暫定リストに掲載されている船舶に関する全ての新たな適切に文書化された情報、及び CC により作成された現行の CCSBT の IUU 船舶リストにかかる全ての修正勧告を考慮し、暫定 IUU 船舶リストをレビューする。このプロセスは、拡大委員会により合意及び採択された

CCSBT の IUU 船舶リストを、現行の CCSBT の IUU 船舶リストとするためのものである。

The current CCSBT IUU Vessel List can be modified inter-sessionally according to paragraphs ~~26 to 32~~²⁰ by cross-listing additions and/or removals ~~from~~^{made by} other ~~specified RFMO~~^{organisations} (refer to paragraph 26), or through requests from Members/CNMs/NCNMs according to paragraphs ~~20~~²² to ~~25~~²⁷.

現行の CCSBT の IUU 船舶リストは、パラグラフ ~~26 から 32~~²⁰ に基づく他の 特定機関 RFMO (パラグラフ 26 を参照) との相互掲載による追加及び/又は削除、又はパラグラフ ~~20~~²² から ~~25~~²⁷ に基づくメンバー/CNM/NCNM からの要請を通じて、休会期間中に改正され得る。

ANNEX II: CCSBT Reporting Form for SBT Illegal Activity

付属書Ⅱ：SBT 違法活動に関する CCSBT 報告様式

1. Details of Vessel

船舶の詳細

- a Current Name of Vessel (Previous name/s, if any);
現在の船名（もしあれば、旧船名）
- b Current Flag (previous flag/s, if any);
現在の旗（もしあれば、旧旗）
- c Date first included on CCSBT IUU Vessel List (if applicable);
最初に CCSBT の IUU 船舶リストに掲載された日付（該当する場合）
- d Lloyds, IMO and UVI Number (if available);
ロイド、IMO 及び UVI 番号（可能な場合）
- e Photo(s) (if any);
写真（もしあれば）
- f Call Sign (previous call sign, if any);
コールサイン（もしあれば、旧コールサイン）
- g Owner / Beneficial Owner/s (previous owner/s, if any), and owner's place of registration (if any);
所有者/受益権所有者（もしあれば、旧所有者）、及び所有者の登録地（もしあれば）
- h Operator (previous operator/s, if any);
操業者（もしあれば、旧操業者）
- i Master/Fishing master name and nationality;
船長/漁労長の氏名及び国籍
- j Date of alleged SBT IUU fishing activities;
SBT の IUU 漁業活動が疑われる日付
- k Position (as accurately identified as possible)¹ of the alleged SBT IUU fishing activities (if available);
SBT の IUU 漁業活動が疑われる位置（可能な限り正確に特定）¹（可能な場合）
- l Summary of alleged SBT IUU activities (see section 2 for more detail);
SBT の IUU 活動の疑いの概要（詳細はセクション 2 を参照）

¹ Positional information may include latitudes/ longitudes, geographic location name(s) and/or CCSBT statistical area number (s), etc 緯度/経度、地理的な位置の名称及び/又は CCSBT 統計海区番号等が考えられる。

- m Summary of any actions known to have been taken in respect of the alleged SBT IUU fishing activities;
SBT の IUU 漁業活動に関して実施されたと考えられる全ての措置の概要
- n Outcome of actions taken.
実施された措置の結果

2. Details of CCSBT Resolution Elements Contravened

CCSBT 決議事項違反の詳細

Place a "X" next to the individual elements of paragraph 3 of this Resolution that were contravened, and provide relevant details including date, location and source of information. Additional information can be provided in an attachment if necessary, and listed under section 3.

決議のパラグラフ 3 の各事項について、これに違反した場合は「X」を記入し、日付、位置及び情報源といった詳細情報を提供する。追加情報は、必要に応じて別紙として提供できる。また、セクション 3 の下に列記できる。

Parag raph Refer ence 参照 パラ	SBT IUU Fishing Activity SBT の IUU 漁業活動	Indicate 記載
3a	Harvested SBT and were not authorised by a Member or CNM to fish for SBT SBT を漁獲したが、メンバー又は CNM により SBT を漁獲することを許可されていない	
3b	Did not record and/or report their SBT catches or catch-related data in accordance with CCSBT reporting requirements, or made false reports SBT の漁獲又は CCSBT 報告要件に基づく漁獲関連データを記録及び/又は報告していなかった、又は虚偽の報告を行った	
3c	Used prohibited or non-compliant fishing gear in a way that undermines CCSBT conservation and management measures CCSBT 保存管理措置を弱体化させるような、禁止された又は非遵守漁具を使用した	
3d	Transhipped with, or participated in joint operations such as re-supplying or re-fuelling vessels included in the CCSBT IUU Vessel List CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている補給船又は給油船への転載又は共同操業に参加した、又は	
3e	Harvested SBT in the waters under the national jurisdiction of the coastal State or entity without authorisation and/or committed a serious infringement of its laws and regulations directly related to the SBT fishery, without prejudice to the sovereign rights of the coastal State or entity to take measures against such vessels 沿岸国又は主体の管轄水域で許可なく及び/又は SBT 漁業に直接的に関連する法律及び規制の重大な違反を犯し、そうした船舶に対する措置を執るための沿岸国又は主体の主権を侵害することなく SBT を漁獲した	
3f	Engaged in fishing activities for SBT, including transhipping, re-supplying or re-fuelling, contrary to any other CCSBT conservation and management measures 転載、補給又は給油、その他全ての CCSBT の保存管理措	

	置に反する SBT 漁業活動に従事した	
--	---------------------	--

3. Associated Documents

関連書類

List here the associated documents that are appended e.g. boarding reports, court proceedings, and photographs.

関連する添付書類（乗船報告書、裁判記録及び写真等）をここに列記すること。

ANNEX III: Information to be Included in all CCSBT IUU Vessel Lists

(Draft, Provisional and Current)

付属書Ⅲ：全ての CCSBT の IUU 船舶リスト（案、暫定及び現行）に含まれるべき情報

The Draft, Provisional and Current CCSBT IUU Vessel Lists shall contain the following details, where available:

案、暫定及び現行の CCSBT の IUU 船舶リストは、可能であれば、以下の詳細を含むものとする。

- i) Name of the vessel and previous name/s, if any;
船舶の名称及びもしあれば旧名称
- ii) Flag of the vessel and previous flag/s, if any;
船舶の旗及びもしあれば旧旗
- iii) Owner of the vessel and previous owner/s, including beneficial owners, if any, and owner's place of registration (if any);
船舶の所有者及びもしあれば旧所有者（受益権所有者を含む）、及び所有者の登録地（もしあれば）
- iv) Operator of the vessel and previous operator/s, if any;
船舶の操業者及びもしあれば旧操業者
- v) Call sign of the vessel and previous call sign/s, if any;
船舶のコールサイン及びもしあれば旧コールサイン
- vi) Lloyds/IMO and UVI number, if available;
可能な場合、ロイド/IMO 及び UVI 番号
- vii) Photograph(s) of the vessel, where available;
可能な場合、船舶の写真
- viii) Date vessel was first included on the CCSBT IUU Vessel List;
当該船舶が最初に CCSBT の IUU 船舶リストに掲載された日付
- ix) Summary of the activities which justify inclusion of the vessel on the List, together with references to all relevant supporting documents and evidences
(for cross-listed vessels, this would be limited to recording, “Cross-listed from [organisation]” where [organisation] is the name of the organisation² that originally listed the vessel);
当該船舶のリスト掲載を正当化する活動の概要及び全ての関連する補助文書及び証拠 (相互掲載された船舶については、「[機関名]からの相互掲載」として限定的に記録することが考えられる。[機関名]は、当該船舶を最初にリスト掲載した機関²の名称である。)
- x) Date and location of any relevant sightings of the vessel, if any;

² Refer to paragraph 26 for the list of organisations CCSBT may cross-list with CCSBT が相互掲載を行うことができる機関のリストについてはパラグラフ 26 を参照

もしあれば、当該船舶のすべての関連する現認の日付及び位置

xi) Summary of any other related activities performed by the vessel contrary to CCBST conservation and management measures, if any.

当該船舶により行われた CCSBT 保存管理措置に違反する全ての関連活動の概要
(もしあれば)